

Opis projektu – max 2000 znaków

Celem projektu jest udostępnienie mieszkańcom Tychów, pasjonatom lokalnej historii, a także uczniom i studentom oraz badaczom naukowym przetłumaczonej z języka niemieckiego na język polski unikatowej kroniki szkoły w Paprocanach, prowadzonej w latach 1860-1909.

Kronika szkoły paprocańskiej, znajduje się w zbiorach Muzeum Miejskiego w Tychach (w 2005 r. przekazała ją muzeum Szkoła Podstawowa nr 7 im. Powstańców Śląskich). Kronika była prowadzona przez kolejnych kierowników placówki w niemieckim języku gotyckim, który wówczas obowiązywał na Śląsku. Zapisane zostały w niej najważniejsze informacje związane z pracą szkoły oraz ważnymi dla regionu i kraju wydarzeniami. W kronice można więc znaleźć informacje m.in. o starym i nowym budynku szkoły (obecnie budynki „Tawerny pod Różą Wiatrów” oraz Przedszkola nr 3), o działającej już w XVIII wieku książęcej Hucie Paprockiej, czy też o najważniejszych gospodarzach w gminie.

Mimo iż kronika szkolna była prowadzona w okresie, gdy teren ten należał do państwa niemieckiego, zawarte w niej informacje dadzą światło na postawę narodową lokalnej społeczności pod koniec XIX i na początku XX wieku (to w Paprocanach wybuchło w 1919 roku I Powstanie Śląskie), a także m.in. informacje o ruchu robotniczym, roli kościoła katolickiego i kultywowanych od wieków śląskich tradycjach i zwyczajach.

Przeprowadzone zostały wstępne rozmowy z historykiem dr Edelgardą Foltyn, znającą biegle język niemiecki i deklarującą gotowość podjęcia tłumaczenia kroniki szkoły paprocańskiej.

Przetłumaczona kronika będzie dostępna do momentu wydania w formie publikacji w Muzeum Miejskim w Tychach, w siedzibie Rady Osiedla Paprocany oraz w Szkole Podstawowej nr 7 w Tychach.

Uzasadnienie potrzeby realizacji projektu – max 1000 znaków

Kronika szkoły paprocańskiej jest wyjątkowym źródłem historycznym nie znanym szerszemu gronu zainteresowanych. Przekazywane z pokolenia na pokolenie opowieści o przeszłości, nierzadko ubarwiają historię, odbiegając daleko od prawdy. Kronika szkoły, jako doskonałe źródło historyczne, pozwoli bliżej poznać historię Paprocan, Tychów i Górnego Śląska na przestrzeni kilkudziesięciu lat.

Kronika szkoły paprocańskiej w 2008 roku została poddana pracom konserwatorskim,

mającym na celu powstrzymanie procesu niszczenia i usunięcie zaistniałych już zniszczeń, przywrócenie księdze walorów estetycznych. Nadal jednak jest to księga nieczytelna dla osób nie znających gotyckiego języka niemieckiego.

Realizacja projektu udostępnienia przetłumaczonej kroniki przez kompetentną osobę biegle znającą język niemiecki przyczyni się do pogłębienia tożsamości lokalnej społeczności, a także rozpowszechnienia wśród mieszkańców Tychów wiedzy o historii gmin znajdujących się obecnie w granicach miasta.

